

Filologia hiszpańska
Studia niestacjonarne (zaoczne) drugiego stopnia (uzupełniające magisterskie)

Rok akademicki 2012/13
Semestr zimowy

Seminarium magisterskie
20 godzin
6 ECTS

Celem zajęć w cyklu czterosemestralnym jest samodzielne i pogłębione opracowanie wybranego problemu badawczego z zakresu literatury, kultury i języka hiszpańskiego z uwzględnieniem specyfiki przedmiotu i metodologii stosowanych w humanistyce oraz przedstawienie go w formie pracy magisterskiej napisanej w języku hiszpańskim.

Zagadnienia wiodące seminarium

**Historia, pamięć i postpamięć w literaturze (proza, poezja i teatr)
hiszpańskojęzycznej XX i XXI wieku**

**Przekład literacki jako komunikacja międzykulturowa na podstawie
literatury hiszpańskojęzycznej**

W pierwszym semestrze student w oparciu o bibliografię udostępnioną przez prowadzącego oraz własne kwerendy książkowe i internetowe (1) przygotowuje referat/prezentację artykułu bądź monografii i przedstawia podczas zajęć; (2) pracę semestralną w języku hiszpańskim poświęconą wybranej powieści, dramatu lub zbiorowi wierszy, poddając analizie literackiej całość lub fragment utworu (5-10 stron znormalizowanego maszynopisu/wydruku komputerowego); (3) bierze aktywnie udział w zajęciach; (4) prowadzi na bieżąco notatki z lektur związanych z zajęciami oraz wybranym przez siebie i uzgodnionym z prowadzącym tematem pracy magisterskiej. Ocena końcowa stanowi wypadkową wszystkich czterech ocen.

Umiejętności: przeprowadzenie kwerendy w bibliotece oraz umiejętne posługiwanie się informacjami dostępnymi w internecie; sporządzanie notatek z lektur; prawidłowy opis bibliograficzny; streszczanie i referowanie przeczytanych tekstów (artykułów naukowych, monografii, itd.); analiza i komentarz tekstu literackiego; znajomość terminologii z zakresu teorii literatury, przekładoznawstwa, filologii; formułowanie sądów i hipotez; przeprowadzenie argumentacji własnego sądu lub hipotezy.

Wrocław, 10 października 2012r.

prof. dr hab. Beata Baczyńska

Filologia hiszpańska
Studia niestacjonarne (zaoczne) drugiego stopnia (uzupełniające magisterskie)

Rok akademicki 2012/13
Semestr zimowy

Seminarium magisterskie prof. Beaty Baczyńskiej

Bibliografía básica

ECO Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, versión castellana de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez, Barcelona, Gedisa, 1992.

Historia de literatura:

Historia y crítica de la literatura española, al cuidado de Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1980, vol. VIII; 1992, vol. IX.

PEDRAZA JIMÉNEZ Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES Milagros, *Manual de literatura española*, Pamplona, Cénlit Ediciones, vol. XII, 2005; vol. XIII, 2000; vol. XIV, 1996.

SAWICKI Piotr, *Wojna domowa 1936-1939 w hiszpańskiej prozie literackiej. Ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna*, Warszawa, PWN, 1985.

TRAPIELLO Andrés, *Las armas y las letras. Literatura y guerra civil (1936-1939)*, Barcelona, Destino, 2011 (primera edición 1994).

Traducción:

GASZYŃSKA-MAGIERA Małgorzata, *Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej*, Kraków, Universitas, 1997.

GASZYŃSKA-MAGIERA Małgorzata, *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011.

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2007.

NEWMARK Peter, *Manuel de traducción*, versión española Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1999.

WESOŁA Justyna, *Hiszpańskie wykrzykniki w polskiej praktyce przekładowej*, Łask, Leksem, 2010.

Proszę zainteresować się wymienionymi książkami w czasie szkolenia bibliotecznego oraz zorientować się podczas kolejnego zjazdu (sobota, 19 października br.) w strukturze zbiorów naszej Biblioteki, ze szczególnym uwzględnieniem księgozbioru podręcznego.

Osoby, które byłyby zainteresowane przygotowaniem pracy z zakresu przekładoznawstwa, mogą przygotować referaty w oparciu o wymienione powyżej książki lub inne materiały dostępne w bibliotece.